

# Ressources pour enseigner le plurilinguisme

- Utilisation de livres bilingues
- Utilisation de livres plurilingues
- La lecture de la même histoire avec plusieurs langues
- Des recueils de chants, comptines, berceuses
- Des vidéos de la même histoire dans des langues différentes
- La boîte à histoires
- Des sites internet
- Bibliographie didactique

# Séquences « clé en main » avec séances détaillées et CD (supports visuels et audio)

- Martine Kervran, *Les langues du monde au quotidien* (cycles 1, 2, 3, un manuel avec cd-rom par niveau) éd. Sceren, 2014



## Didactique

Autour de Michel Candelier, *Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures* PUF 2014

Site [Primlangues Plurilinguisme et interculturalité](#)

[Article relatant la mise en place de la biographie langagière](#) avec les élèves en construisant l'arbre polyglotte ou la fleur des langues,

# Sites internet : Elodil

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

<http://www.elodil.com/activites/activite.html>

Rubrique VIDÉOS,  
Thématique « Éveil aux langues »

Thèmes	Description
1 Éveil aux langues	Permet aux enfants de se familiariser avec la diversité linguistique et d'explorer de façon active des langues différentes.
2 Métaphonologie plurilingue	Utilise la diversité linguistique pour favoriser chez les enfants le développement de capacités métaphonologiques.
3 Développement du langage oral	Favorise le développement à l'oral et l'ouverture à la diversité linguistique, à travers le projet « Les toutous ».

## Liste complète des situations d'apprentissages par thèmes:

### Thème 1: Éveil aux langues

Les fleurs des langues  
Comptines  
Joyeux Anniversaire, Zou !  
Un monde sur un bout de papier

### Thème 2: Métaphonologie plurilingue

Zouk le robot  
Le retour de Zouk  
Ninon la guenon  
Les détectives

### Thème 3: Développement du langage oral (7 activités)

[Cliquez ici pour une description détaillée de la situation d'apprentissage des toutous](#)

- 1- La classification des toutous
- 2- Les toutous du monde: Activité d'éveil aux langues
- 3- Les petits détectives
- 4- Le toutou perdu rencontre 1
- 5- Le toutou perdu rencontre 2
- 6- Le passeport du toutou
- 7- La murale et la parade des toutous

NB: Pour télécharger un fichier son dans les parties « Activités » du site ÉLODil: clic-droit sur le fichier .mp3  
--> Enregistrer la cible sous...

# Eduscol

La collection « Enseigner les langues vivantes » regroupe 38 vidéos et 9 thématiques qui proposent des extraits de séances filmées dans le premier et le second degrés. Chaque extrait fait l'objet d'un retour de l'enseignant sur sa pratique.

**Thème « Favoriser l'ouverture aux autres cultures et la dimension internationale »**

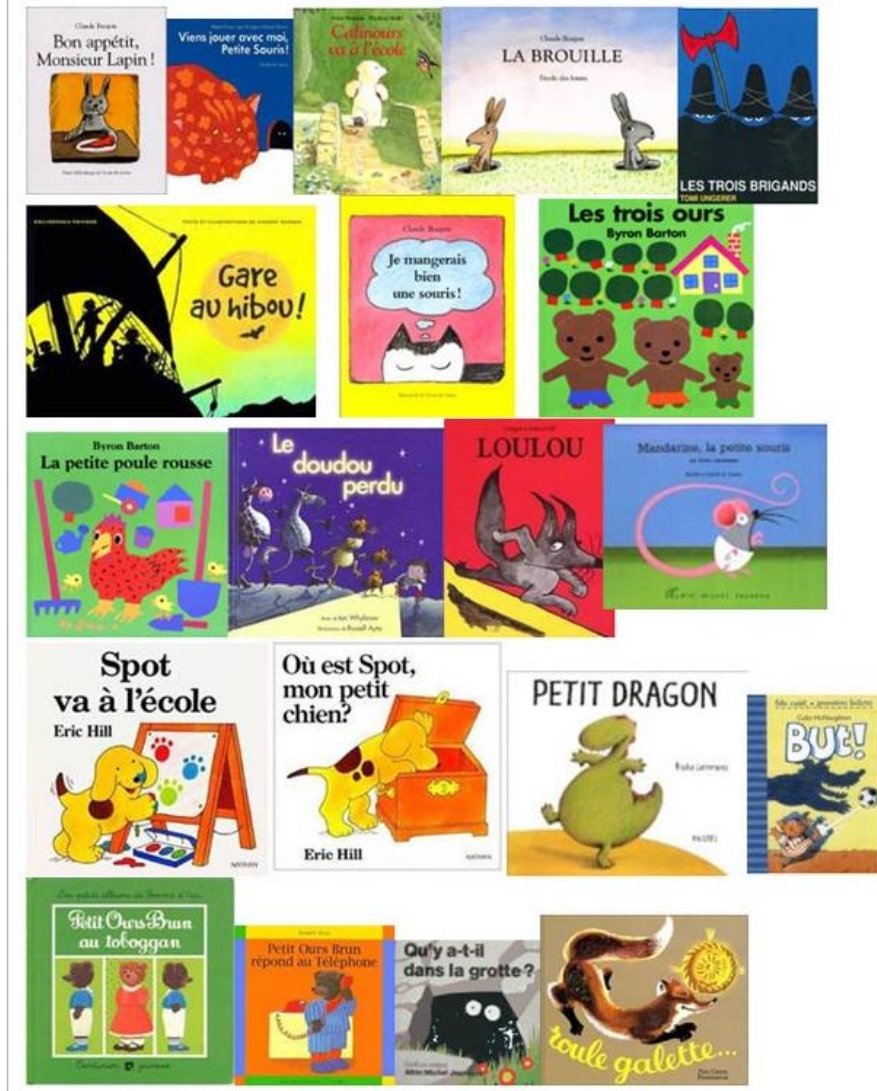
**Vidéos : Pratiques de classe, la boîte à histoires + interview des enseignants**

**<http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html>**

# CASNAV STRASBOURG ALBUMS TRADUITS ET LUS DANS PLUSIEURS LANGUES

<https://lite.qwant.com/?q=casnav+strasbourg+albums+lingues&client=opensearch>

Voici les 20 albums proposés et tous très connus et donc facilement utilisables :



académie  
strasbourg

aller au contenu aller au menu aller à la recherche

**Casnav**

Sites Outils Ressources pédagogiques Ressources éducatives Nous contacter

Casnav > Enfants allophones nouvellement arrivés > Ressources premier degré > Supports pour valoriser la langue d'origine > Traductions audio et écrites d'albums

**Traductions audio et écrites d'albums**

**Bon appétit, Monsieur lapin !**

→ **Ecouter en ligne la version polonaise**

→ **Télécharger les différentes versions audios**

- bon appétit monsieur lapin allemand (mp3, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin arabe (mp3, 5 Mo)
- bon appétit monsieur lapin français (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin chinois (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin italien (m4a, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin polonais (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin russe (wav, 2 Mo)
- bon appétit monsieur lapin turo (mp3, 4 Mo)

→ **Télécharger les différentes versions transcrites**

- bon appétit monsieur lapin allemand (pdf, 14 Ko)
- bon appétit monsieur lapin en turo (pdf, 108 Ko)
- bon appétit monsieur Lapin en russe (pdf, 51 Ko)

**Viens jouer avec moi, petite souris !**

→ **Ecouter en ligne la version turque**

→ **Télécharger les différentes versions audios**

- viens jouer avec moi petite souris allemand (mp3, 3 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris français (mp3, 12 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris turo (mp3, 10 Mo)
- Viens jouer avec moi petite souris roumain (mp3, 1 Mo)

→ **Télécharger les différentes versions transcrites**

- viens jouer avec moi petite souris allemand (pdf, 14 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en roumain (pdf, 29 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en russe (pdf, 85 Ko)

**Calinours va à l'école**

→ **Ecouter en ligne la version arabe**

→ **Télécharger les différentes versions audios**

- Calinours va à l'école arabe (mp3, 9 Mo)
- calinours va à l'école turo (mp3, 6 Mo)
- calinours va à l'école polonais (mp3, 11 Mo)
- calinours va à l'école français (mp3, 5 Mo)
- calinours va à l'école italien (m4a, 5 Mo)

→ **Télécharger les différentes versions transcrites**



# Cap'Oc CONTES EN LIGNE <http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/articles.php?lng=en&pg=176>

Centre d'Animation Pédagogica en Occitan

# CAP'ÒC

- Accueil
- Bilinguisme
- Politiques linguistiques
- Liens
- Canopé
- Contact

Vous êtes ici : Accueil » Contes en ligne

## Contes en ligne

Outils pédagogiques

- Productions
- Livrets pédagogiques
- Boîte à outils
- Contes en ligne
- Enigmes mathématiques
- Baccalauréat
- CRPE occitan
- Evaluations CECRL

Animations de projets

- Tresser les langues
- Littérature / Lecture
- Maiadas
- Projet e-occitan
- Spectacle vivant
- Danse
- Groupes de réflexion
- Cinéma

Ressources numériques

- 1er degré
- 2nd degré
- Medialingua
- Contes e racontes

Formation

Formation initiale

Formation continue

Autres formations

A véder, léger, entèner, en linha en occitan gascon, lengadocian o lemosin  
(sauf sur IPAD)

**De qui ei ?**



**Poriqueta**



**Lo Joan-Peish**



## Introduction aux langues



[Introduction](#)

[Les unités](#)

[Les dossiers](#)

[Bibliographie](#)

[Sitographie](#)

[Que dit le Cadre européen commun de référence pour les langues ?](#)

[Commission L.V. 44 2005-2006](#)  
[Commission L.V. 44 2006-2007](#)

## Les Unités

[U0 Communiquons.cod](#)

[U1 Kamo](#)

[U2 Famille Totem](#)

[U3 Les emballages](#)

[U4 A l'écoute des langues](#)



[U5 Le quatuor des langues](#)

[U6 La famille "ANI-MOTS"](#)

[U7 La magique potion](#)

[U8 1, 2, 3 Comptez !](#)

[U9 Des racines et des mots](#)

# SITE KIDILANGUES

**Le site Kidilangues : pour apprendre les langues en s'amusant !** L'association Kidilangues a pour objectif de favoriser l'épanouissement et l'enrichissement culturel des enfants de la maternelle à la fin du primaire en se focalisant sur deux aspects : l'éveil aux langues et le soutien aux apprentissages scolaires. Sur le site, vous pouvez, dans plusieurs langues, lire et écouter des histoires, écouter et chanter des comptines et jouer à des jeux. Allez écouter la vidéo de présentation et tester le site avant de vous abonner à cette ressource qui en vaut la peine !

<http://www.kidilangues.fr/>





# CARAP

Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (des langues et des cultures) sous l'égide du **Conseil de l'Europe**.

**Banque de matériaux didactiques pour la plupart utilisables gratuitement et librement par les classes (et les particuliers hors milieu "scolaire", comme les autodidactes), nombreuses langues disponibles.**

<http://carap.ecml.at/>  
<http://carap.ecml.at/CARAPTeachingmaterials/DB/tabid/2700/Default.aspx>



CARAP/FREPA

## Un cadre de référence pour les approches plurielles



CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

### Rechercher des matériaux didactiques



Cette base de données vise à faciliter l'accès des enseignants à des matériaux didactiques relevant des approches plurielles des langues et des cultures. Ils pourront ainsi aider les apprenants à s'approprier des savoirs, savoir-être et savoir-faire décrits dans les listes de descripteurs. Les matériaux, téléchargeables, peuvent être sélectionnés selon divers critères : les objectifs visés (exprimés par les descripteurs du CARAP), les niveaux de formation, les domaines thématiques, le type d'approche plurielle et la langue des instructions pédagogiques.

La base de données Le CARAP – Matériaux didactiques en ligne propose des matériaux didactiques relevant des approches plurielles des langues et des cultures.

Le but de cet ensemble de matériaux didactiques, proposé dans diverses langues, est de faciliter l'accès des enseignants à des documents pédagogiques qui leur permettent de mettre en œuvre dans la classe des activités visant à aider les apprenants à s'approprier des savoirs, savoir-être et savoir-faire listés dans le référentiel en tant que «ressources» susceptibles d'être développées par les approches plurielles. Tous les matériaux didactiques proposés réfèrent explicitement à des descripteurs de ressources du référentiel.

**La recherche peut s'effectuer avec un ou plusieurs critères.**

Veuillez noter que cette collection de matériaux didactiques n'est pas close. Nous continuons à l'enrichir afin qu'elle corresponde mieux à la diversité des besoins.



LES DESCRI-  
TEURS DE  
RESSOURCES  
PRESENTATION

LES DESCRIPTEURS  
EN DETAIL:

K

A

S

**NOUVEAU !**  
Le Module d'autoformation  
[Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives](#)  
est désormais en ligne.

# DULALA - D'une langue à l'autre,

association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, a publié deux livres plurilingues, *Les langues de chat* et *Sophie et ses langues*. Ils peuvent être commandés via leur site internet et sont également offerts gratuitement en ligne.

<http://www.dunelanguelaautre.org/>

<http://www.dunelanguelaautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

<http://www.dunelanguelaautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>



Association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme

## Des vidéos pour tout savoir sur le bilinguisme !

Pour répondre aux questions les plus récurrentes autour du bilinguisme et l'éducation bilingue, DULALA est allée interviewer des grands spécialistes. Résultat : 16 VIDEOS d'environ 2'-3' en accès libre que...

[EN SAVOIR PLUS →](#)

### REJOIGNEZ-NOUS !



Soyez le premier de vos amis à aimer ça.

### NOS ACTIVITÉS

-  Des vidéos pour tout savoir sur le bilinguisme !  
9 octobre 2015
-  Les groupes de jeux pour enfants bilingues (actifs ou en devenir)  
22 février 2011
-  Formations pour les professionnels  
22 janvier 2011
-  Ateliers d'éveil aux langues  
22 janvier 2011

### IMAGES



### ACTUALITÉS

-  DULALA cherche son/sa chargé/e administrative et comptable  
10 décembre 2015
-  Journée de sensibilisation : Plurilinguisme avec l'album Sophie et ses langues  
18 novembre 2015
-  Conférence "Parler plusieurs langues : le monde des bilingues" avec le Pr François Grosjean  
12 octobre 2015





[Accueil](#) [Conte-moi la francophonie](#) [Conte-moi la lecture](#) [Conte-moi les ateliers](#) [Conte-moi etc...](#) [Conte-moi : le projet](#)

Conte-moi est un projet de collecte et de valorisation du patrimoine oral francophone. Le projet s'enrichit au fil des années de nouveaux contes venant de nouveaux pays...

Retrouvez aussi les contes en [livres-DVD](#), [films d'animation](#), [albums numériques](#) et sur votre [Iphone](#) ou [Ipad](#) !

[En savoir + sur le projet](#)

 **Newsletter**  
votre mail  [ok](#)

 **Suivez-nous**  
    

 **Contactez-nous**

## Conte-moi la francophonie

### LE CONTE DU JOUR

#### Monplaisir

Origine de la collecte : **Haïti**



Le roi pleurait la disparition de son animal préféré, un bouc qu'il avait nommé Monplaisir. Il promet une fortune à celui qui pourra lui apporter quelques éclaircissements sur cette mystérieuse disparition...


  Écouter le conte en français dit par Mimi Barthélemy français 0:00 / 0:00

### LES CONTES



- Algerie
- France
- Guyane
- Haïti
- Mali
- Maroc
- Mauritanie
- Roms
- Sénégal

 Recherche avancée

 Un conte au hasard

[ACCÉDER](#)

## Conte-moi la lecture



**Vous êtes enseignant ?**  
Découvrez un espace dédié pour travailler la lecture avec vos élèves.

Réalisé avec le soutien du Ministère de l'Éducation nationale

[ACCÉDER](#)

## Conte-moi etc...

### Le film du mois



Le taureau bleu

Autres supports à découvrir :  
Livres-DVD, Iphone, Ipad, MP3 à télécharger

[ACCÉDER](#)

[Mentions légales](#) | [Crédits](#) | [Contactez-Nous](#)



**Sites pour enfants :**  
[Tralala.net](#)  
[Grenier de Sarah](#)

**Sites pour parents :**  
[Internet sans crainte](#)  
[Club-tralalere](#)

**Sites pour enseignants :**  
[Vinz & Lou](#)  
[Citoyen de demain](#)

**Serious games pour adolescents :**  
[Stop la violence 1](#)  
[2025 ex-machina](#)  
[2020 Energy](#)  
[Isoloir](#)

## LES LIVRES BILINGUES OU PLURILINGUES SONT...

- ceux qui présentent un texte **traduit intégralement** dans deux ou plusieurs langues (traduction à côté du texte 1 ou en fin d'ouvrage),
- ceux qui, à l'intérieur d'un texte écrit **dans une langue** cible, introduisent des **mots** ou des **phrases dans une** (ou d')**autre(s) langue(s)**,
- ceux qui présentent un texte écrit en deux ou plusieurs langues à parts égales mais **l'auteur/l'éditeur n'a pas recours à la traduction**.
- enfin, les langues peuvent également être présentes **dans les illustrations** et dans la narration visuelle (Combes, à paraître).

L'exploitation de livres unilingues peut s'inscrire dans une approche plurilingue en proposant, par ex. :

- La lecture du même livre dans plusieurs langues ou
- un réseau de plusieurs livres unilingues dans des langues différentes.

# Livres plurilingues

**Les éditions Migrilude : pour trouver des imagiers plurilingues !** Les éditions Migrilude se spécialisent dans des imagiers qui réunissent le français et les langues des migrants dans un même livre, afin de soutenir des activités d'éveil aux langues. Vous trouverez notamment sur le site un catalogue, un blog, des fiches à télécharger et une vidéo de présentation sur les imagiers plurilingues. <http://www.migrilude.com/>

**Collection les petits conteurs** La collection ***Les petits conteurs*** est une série de courts métrages d'animation pour les enfants de cinq à neuf ans. Chaque film reprend un célèbre conte interculturel pour les enfants avec des animations finement figuolées, des personnages fascinants et une trame dramatique dynamique. Cet ensemble contient : ***Le violon chinois, Les amis de Kwan Ming, La magie d'Anansi, Des lumières pour Gita***, <http://onf-nfb.gc.ca/fr/notre-collection/?idfilm=51327#nav-guide>



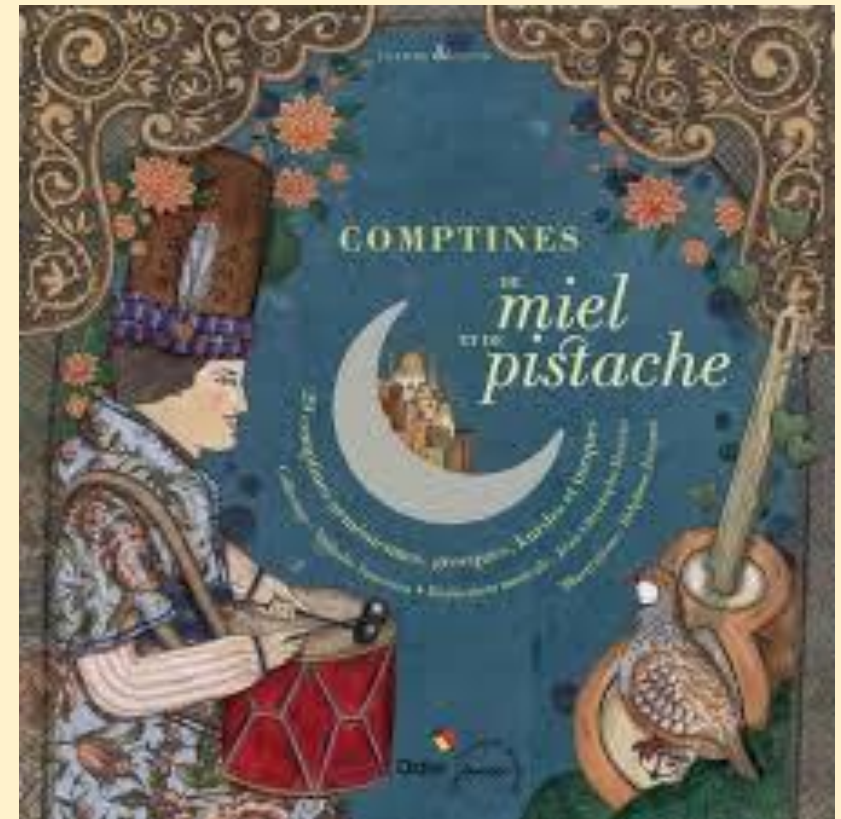
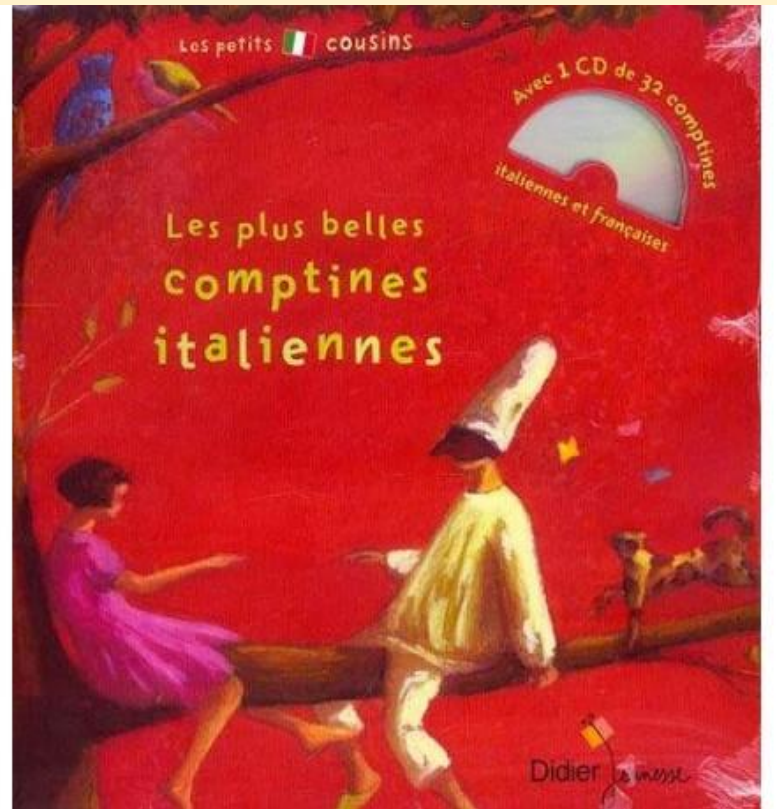
## Des albums de jeunesse.....

- Alain SERRES et Fred SOCHARD, Le livre qui parlait toutes les langues, Rue du Monde
- SPIER, Peter, Les animaux ont la parole, Ecole des loisirs
- CAUWET Nouchka, Compter le Monde : la naissances de nombres, Belizet, 2008
- CAUWET Nouchka, Ecrire le monde : la naissance des alphabets, Belem editions, 2005
- Le voyage de Mao-Mi, Lisa Bresner, Actes-Sud junior, 2006
- LE QUELLEC Maryvone, Le tour du Monde en 26 lettres, Ed du Jasmin, 2003
- PRAP Lilas, Comment l'éléphant barrit-il en japonais, Circonflexe, 2005
- LAW Diane, De un à dix autour du monde pour apprendre à compter en 5 langues, Nord –Su, 2006
- Les éditions l'Harmattan : nombreux albums
- Les éditions Didier Jeunesse : « Comptines et berceuses de.... »
- Les éditions Rue du Monde

# DIDIER JEUNESSE / livres albums illustrés avec CD audio

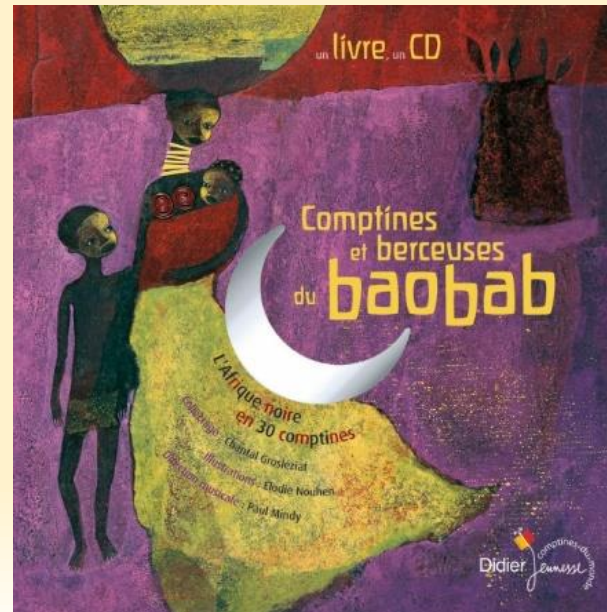
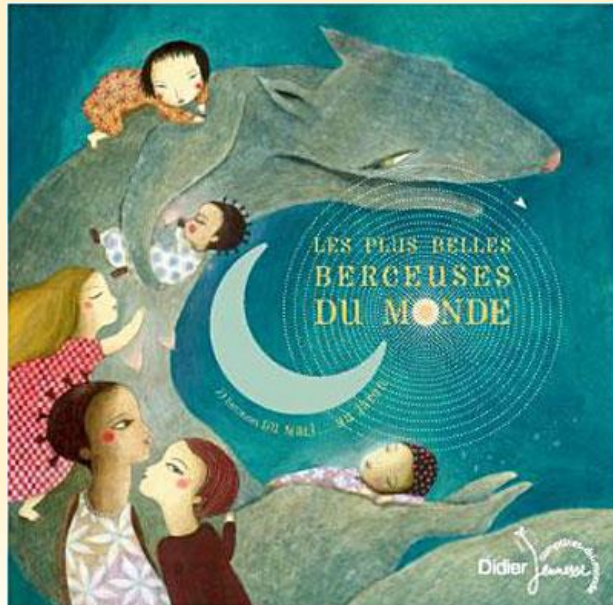
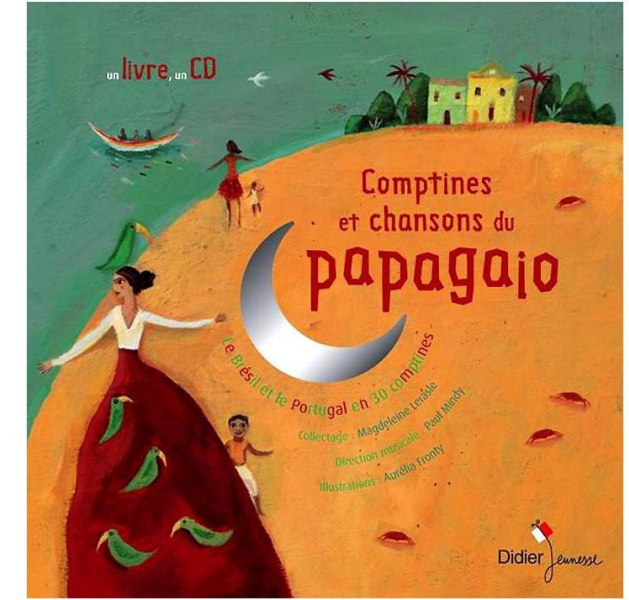
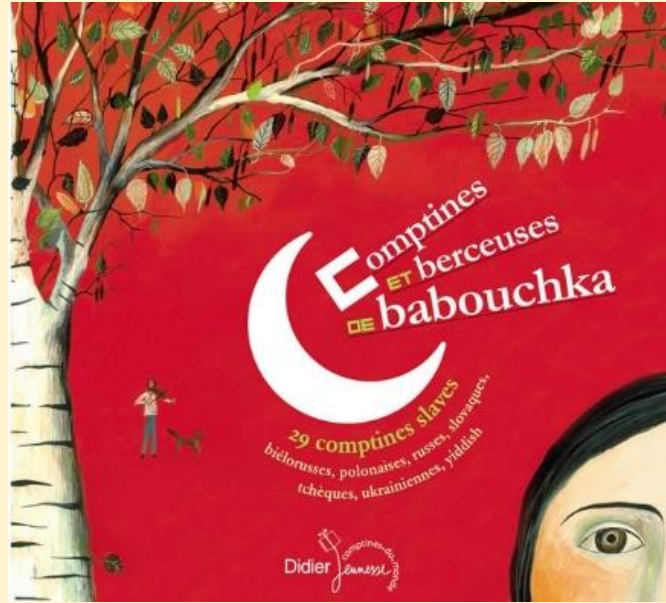
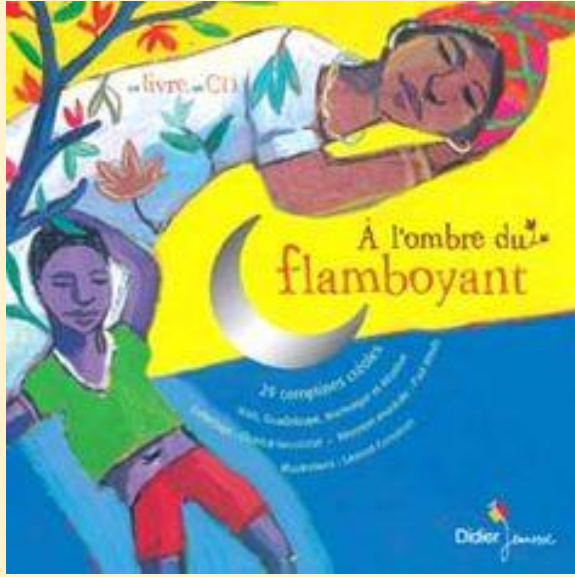
Collection de livres-disques avec à la fin de chaque chanson et à la fin du livre, des notes culturelles ou explications diverses, sur les langues, coutumes, etc. <http://didierjeunesse.com/catalogue/nos-collections> - [Comptines du monde](#)

Dans le livre, les comptines sont transcrites dans leur langue et alphabet d'origine ainsi qu'en caractères latins. Elles sont traduites en français et commentées (Corse, Bretagne, Afrique, Brésil, Asie, Proche et Moyen-Orient, etc.)

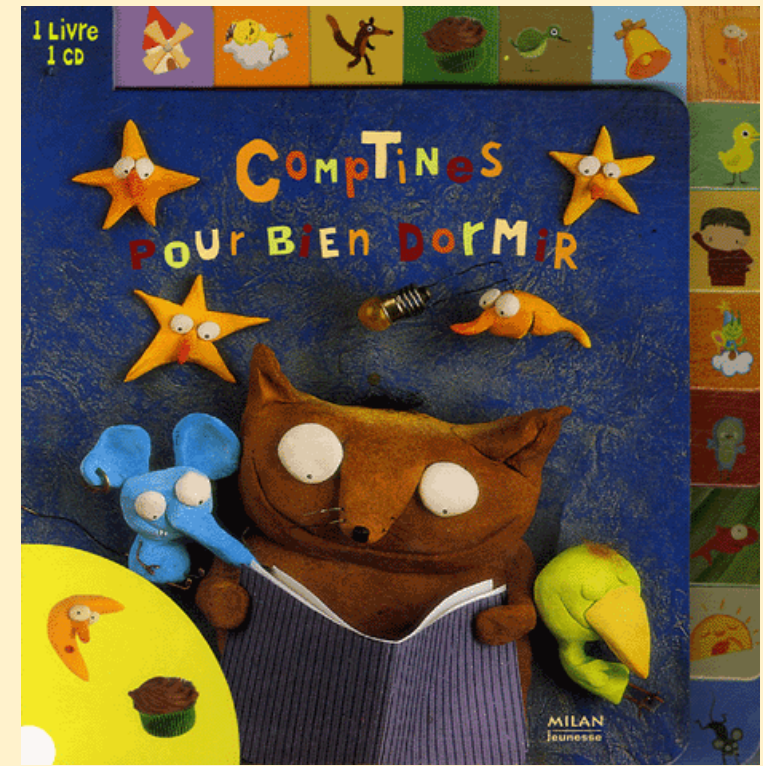




# Albums DIDIER Jeunesse : comptines + CD



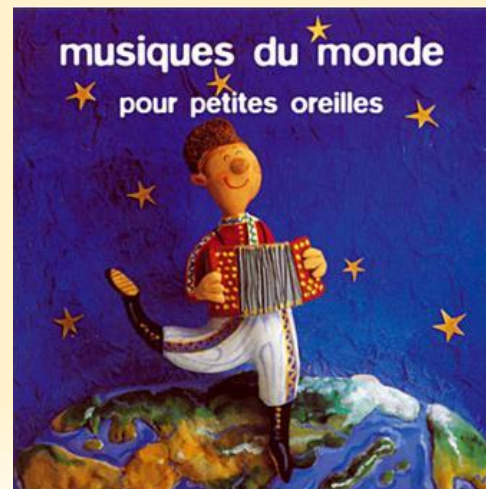




**Gallimard jeunesse**

**RUE DU MONDE**

**Milan jeunesse**

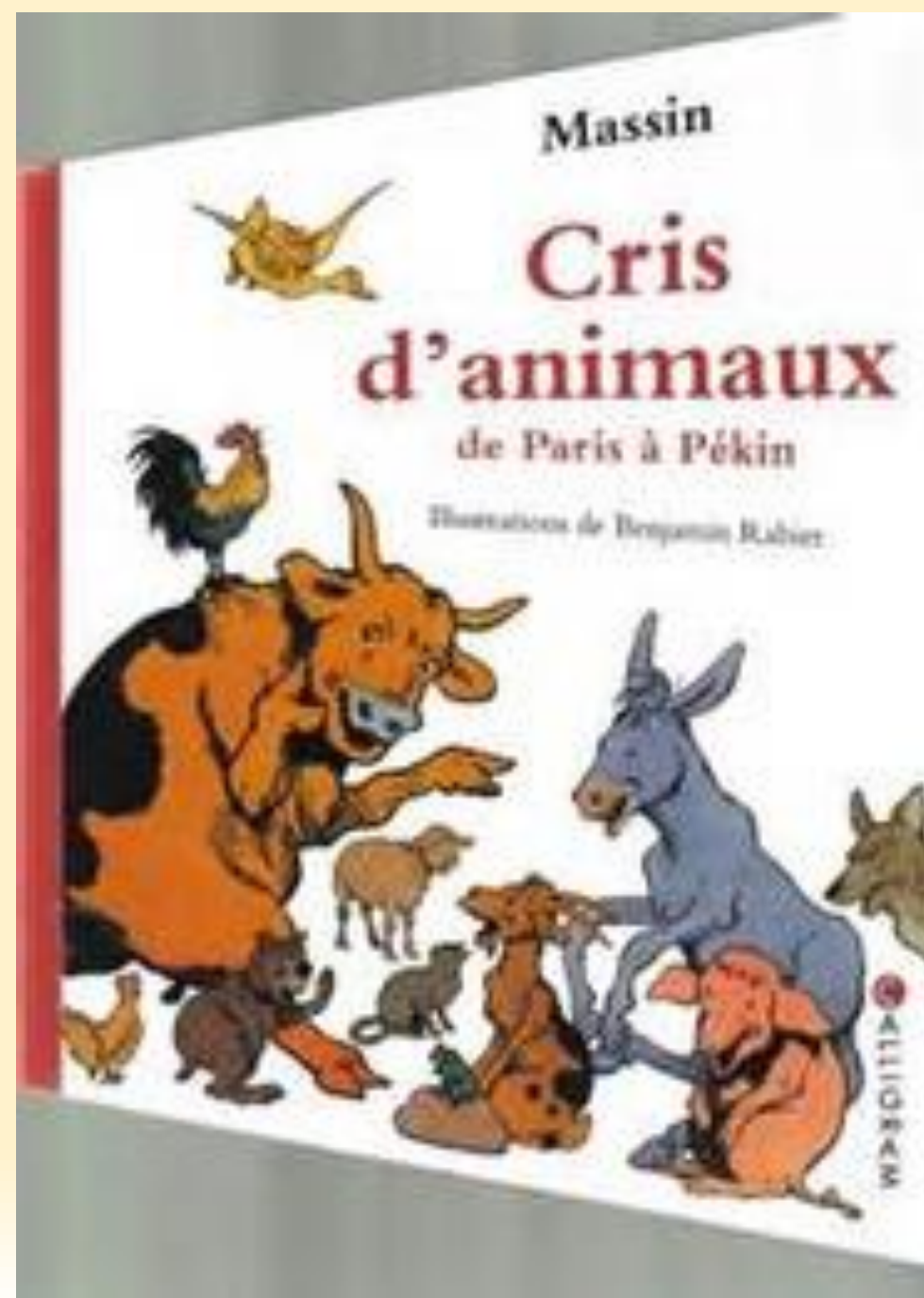


**Gallimard**, livres illustrés avec cd, extrait audio gratuit

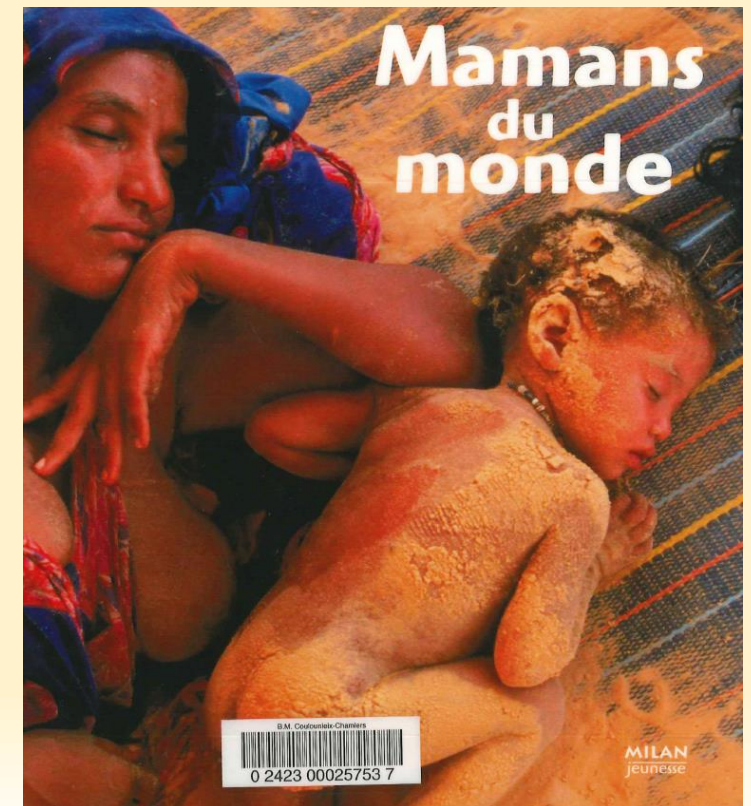
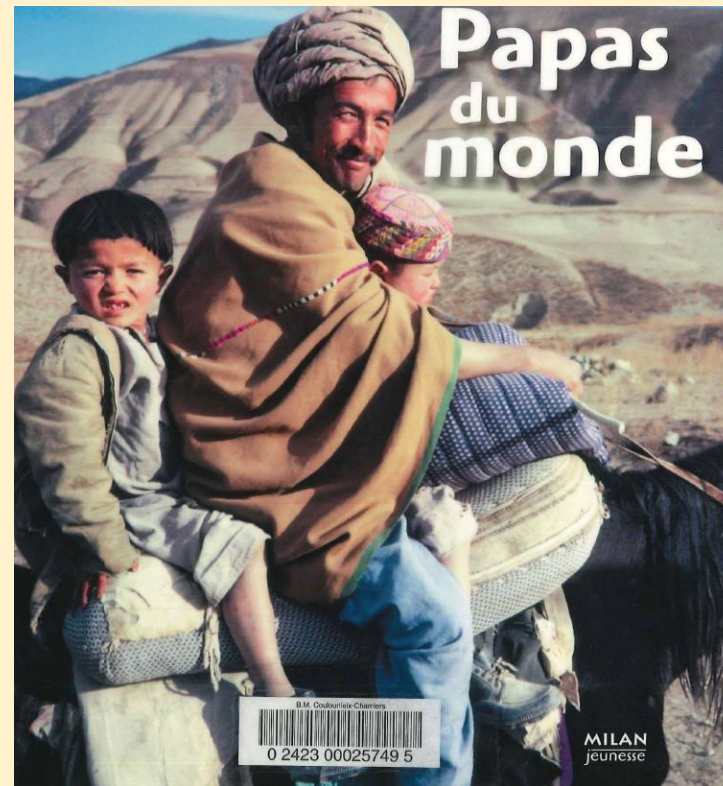
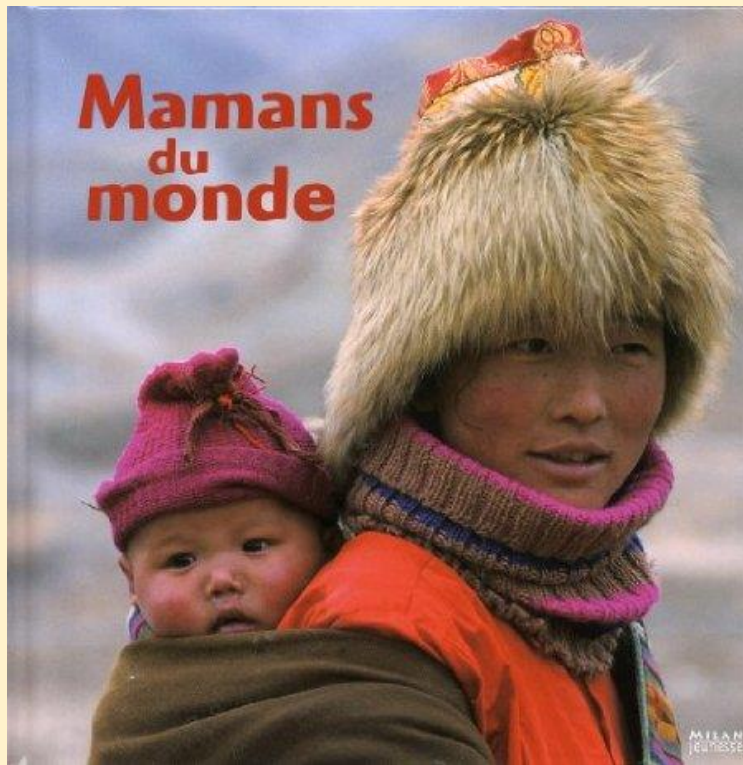
[http://www.gallimard-jeunesse.fr/\\_Mes plus belles chansons du monde entier](http://www.gallimard-jeunesse.fr/_Mes_plus_belles_chansons_du_monde_entier),

Collection: [Les Imagiers](#) contes du Japon, du Cap Vert

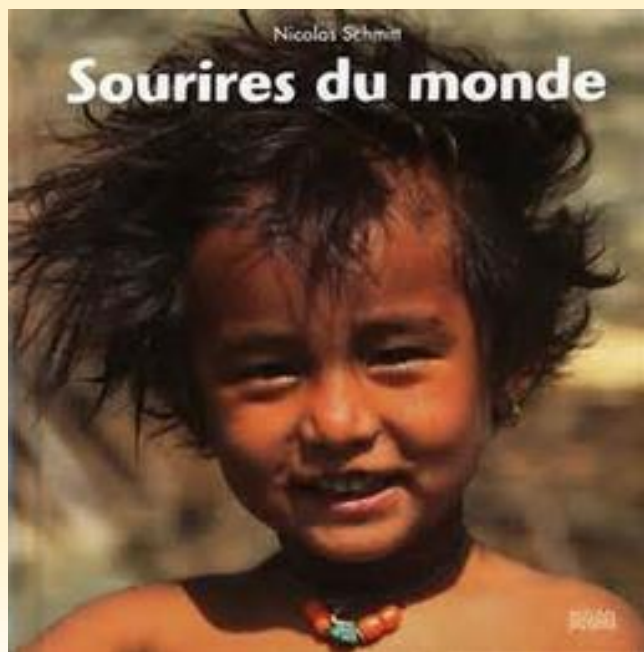
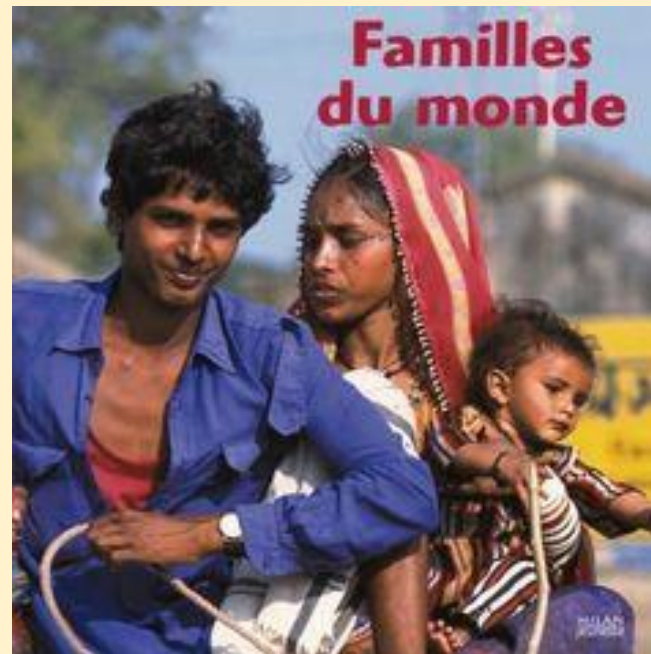












# Musiques

- **ARB MUSIC** : <http://www.arbmusic.com/>  
cd avec brochure langues, plus de 50 langues et pays, pour enfants (et adultes qui aiment les langues et les chansons). La transcription des chansons sous trois formes (traduction française, chanson en VO y compris si c'est un alphabet différent-grec, arabe, etc., ainsi que la chanson sous forme phonétique). **liste des titres** : [http://www.arbmusic.com/38-compt?id\\_category=38&n=50](http://www.arbmusic.com/38-compt?id_category=38&n=50) audio dispo sur web en partie, toutes langues
- **Cité de la Musique (la Villette, Paris)** <http://www.citedelamusique.fr/francais/>
- [www.mamalisa.com/fr/](http://www.mamalisa.com/fr/) (chansons du monde entier par continent avec mais pas toujours supports audio)
- [www.laukart.de/ctm/index.php?id=283](http://www.laukart.de/ctm/index.php?id=283) ( une même chanson et ses versions dans d'autres langues)
- [www.omniglot.com/songs/multilingual/index.php](http://www.omniglot.com/songs/multilingual/index.php) (idem)

- <http://demonssaumonde.free.fr/frere.jacques/> /Frère Jacques dans le monde entier, chanté par des enfants)
- **Langue des Signes Française** Editions Monica Companys - CDs et DVDs de LSF
- pour le **BRAILLE** - Editeur : **les Doigts qui rêvent** livrets trilingues français-anglais-espagnol et DVD interactif intitulé "Du Bout des doigts, parce qu'il y a d'autres façons de voir" pour l'année 2009 (Bicentenaire de Louis Braille)
- **Frémeaux et Associés**, <http://www.freemeaux.com/>  
divers pays et zones du monde , notamment coffret 10 cd anthologie des musiques traditionnelles de France (toutes les régions, France métropolitaine, Corse, y compris ex-colonies et DOM-TOM, appelés DROM maintenant inclut Louisiane / monde cajun
- **Patrick Kersale** et son équipe ont créé GEOZIK, la première Web TV consacrée aux musiques, aux chants et aux danses du monde. Des années de voyage, de travail, de contacts, de confiance ont été nécessaires à sa création. Kersalé a fait de nombreux livres avec cd ou dvd y compris des anthologies de chants et danses (adultes et enfants) [www.geozik.com](http://www.geozik.com)

## Sur les nombres

- <http://www.internetpolyglot.com/german/lesson-2802401200>